

Compagnie Françoise Maimone | Dama de Noche | Factory Producciones
presentan

Las Voces del Exilio

Un texto de Paco Ortega (a partir de Machado, García Lorca y Cernuda)
Dirigida por Françoise Maimone

Paco Ortega | actor
Isabel Rodríguez | bailarina y actriz
Gerard Maimone | composiciones y piano
Olvido Lanza | violín

Machado, Lorca y Cernuda

producen



colaboran





Unos encuentros fortuitos y amistosos entre Francia y España desencadenaron un ardiente deseo de construir un espectáculo juntos, y juntos sintieron esta intensa necesidad de unirse para contar el exilio que todos pueden vivir y que recayó en los tres grandes poetas republicanos españoles: Antonio Machado, Luis Cernuda y Federico García Lorca, poetas que vivieron en el exilio durante el negro periodo que supuso el franquismo y este último especialmente, quien murió dejándonos un trabajo de una rara intensidad que se tuvo que revelar a toda costa.

Se organizaron lecturas en solitario para que todas pudieran sumergirse en las palabras de estos grandes poetas y descubrir que cada una de sus vidas estaban plagadas de todas las locuras sufridas durante ese tiempo en el que Europa se encontraba en llamas. Posteriormente se creó un texto original a partir de las palabras poéticas y prosaicas y al imaginario de cada uno para poner en movimiento y concebir un momento teatral, musical y coreográfico lleno de preguntas.

Siempre se ha dicho que “el hombre es un lobo para el hombre” y ha creado incontables destrucciones sobre si mismo, la naturaleza, las ciudades, los Estados... Es entonces cuando una energía vital empuja al exilio, al exilio de uno mismo, el exilio hacia otro lugar, donde encontrar un aire cargado de fraternidad.

Antonio Machado, García Lorca, Luis Cernuda cantaron toda la belleza de esa energía vital y se fueron devorados por lobos depredadores que no duraron en matar en nombre de alguien. Hoy con la esperanza de unión fraternal entre hombres, debemos transmitir la palabra de estos poetas perdidos, una palabra cargada de humanidad y que es urgente escuchar.

Françoise Maimone

(Traducción del texto original en francés)



La guerra civil española supuso uno de los momentos más dramáticos de la historia europea del siglo XX. No fue una guerra cualquiera: tuvo un carácter ejemplar. Todas las guerras son siempre terribles porque suponen el fracaso de la negociación entre las personas y los pueblos, pero hay casos en los que su carácter significa algo más, algo peor. Son las llamadas guerras de exterminio, en la que el bando vencedor no se contenta con una derrota parcial o total del enemigo, pactada y sellada en acuerdos y convenios. Lo específico de éstas es que uno de los dos bandos en litigio pretende terminar por completo con el otro bando, masacrando a las personas que lo integran y las ideas que defienden. Su lógica es implacable y la implantó Hitler con la raza judía: si eliminan a los seres humanos, con ellos desaparecerán también sus presupuestos ideológicos, probablemente por muchas generaciones. Por esta razón, el conflicto bélico que se desarrolló en España entre el ejército que defendía la legalidad republicana y una parte rebelde, pero mayoritaria, de ese ejército, liderado por Francisco Franco, y que duró tres largos años, desde 1936 hasta 1939, que en cierto modo fue también la antesala de la Segunda Guerra Mundial, tuvo un carácter especialmente dramático, y sus consecuencias todavía pueden observarse en la vida normal de todo un país.

Por ejemplo, en España, hay calles y plazas que conservan los nombres de los militares y personas civiles (ideólogos, activistas, etc) que asestaron el golpe de estado con el que comenzó la guerra. En España, los restos mortales del dictador, que son venerados por sus seguidores, descansan en el llamado Valle de los Caídos, verdadero mausoleo fascista, construido con el esfuerzo y el sudor de esclavos del bando republicano y sufragado con los impuestos de todos los españoles en plena democracia. En España, todavía hay familias que buscan a sus padres, a sus abuelos, sepultados en cunetas o en las tapias de algunos cementerios, porque al ser fusilados nadie dejó pistas o registros de la localización de sus restos. La Ley de la Memoria Histórica, aprobada por el Parlamento Español en el 2007, ha significado un gran avance, pero ha tenido innumerables problemas para poder ser puesta en práctica, cuando no ha sido objeto de una obstrucción activa por parte de algunas instituciones y ayuntamientos.



Pero, además, la guerra civil supuso la ruptura brusca y terrible de las reformas sociales, culturales y educativas que se había propuesto la II República. El escritor Juan Goytisolo sitúa a España en “el furgón de cola” de Europa tras terminar la guerra civil con un resultado desolador: nuestros mejores científicos, escritores, intelectuales y profesionales de diferentes áreas murieron, o fueron encarcelados o tuvieron que exiliarse en otros países, especialmente México o Argentina. Se interrumpió así una cadena de progreso material y espiritual que a estas alturas es ya irreparable.

En el territorio del teatro y la poesía el balance es desolador. Los mejores profesionales desaparecieron: murieron los dramaturgos Ramón del Valle Inclán y Miguel de Unamuno, se marcharon la actriz Margarita Xirgú, el director Cipriano Rivas Cherif, el autor Max Aub y un largo etcétera de personalidades muy importantes y conectados con los movimientos renovadores de la escena europea. Y en el terreno específico de la poesía, los casos del fusilamiento en Granada de Federico García Lorca, cuyos restos todavía no se han encontrado, la muerte en Colliure (Francia) de Antonio Machado, exiliado en Enero de 1939, y el exilio también a México de Luis Cernuda, en donde morirá en 1963, sin haber regresado a España, son tres ejemplos terribles, tres pérdidas incalculables en el panorama de la literatura española y europea.

En el momento presente, en el que los conflictos de religiones, culturas y civilizaciones han vuelto a tener un protagonismo especial en el planeta, nos parece muy oportuno recuperar la obra y las biografías de estos tres grandes artistas. No solo de ellos, podríamos hablar de muchos más, pero estos tres nombres, estos tres poetas enormes, diferentes en estilos y concepciones literarias, los tres andaluces, adquieren un significado especial.

Será un trabajo escénico en donde la palabra, la danza, la música y el teatro se unirán en un abrazo artístico que busca encontrar un nuevo lenguaje escénico. Intentará explicar a través de un lenguaje de emociones y de ideas, lo que significa el desarraigo y la pérdida irreparable que entraña para un país la desaparición de sus mejores poetas, de las voces más cualificadas para explicar la realidad interior y exterior de las personas y las naciones.

Las voces del exilio



Intentaremos evitar tanto la tentación de la nostalgia estéril, como del panfleto político ineficaz y vacío. E intentaremos profundizar, por el contrario, sobre lo que significa la poesía como lenguaje de síntesis, entre la reflexión filosófica y la crónica de la vida de los pueblos. Huiremos de todo tipo de folklorismos: Antonio Machado, Federico García Lorca y Luis Cernuda son precisamente tres poetas andaluces que renegaron en cierta medida de los tópicos del andalucismo, de la supuesta alegría permanente del andaluz gracioso. Nos proponemos profundizar en lo que las palabras escritas en los años de la República, la guerra civil española, y la feroz postguerra significan en la actualidad, a comienzos del siglo XXI, como memoria eterna del horror, pero como oportunidad incombustible para la paz y el entendimiento de los pueblos.

Paco Ortega

Julio, 2017



Machado, Lorca, Cernuda, Paco, Isabel, Olvido, Mario y toda España, en mi cabeza, en mi corazón, en mi carne... Cómo llegar a ellos, con palabras que no son mías, a través de un lenguaje que no tiene la misma musicalidad, el mismo ritmo que el del país que me vio nacer, Francia.

Es a partir de las preguntas, de las diferencias, de todas las dudas, de todos los temores de no entender o no ser entendidos por lo que nació, en definitiva, esta puesta en escena que parece unirse a mis creaciones teatrales anteriores, las que han surgido en Francia. Hay una certeza que parece aparecer en este último creado por etapas con mis amigos españoles: la constante necesidad de sugerir las palabras de conexión de los grandes poetas del mundo y Machado, Lorca, Cernuda son parte de estos poetas: son grandes y eternos porque llevan dentro de ellos lo que es la base misma de la poesía, el amor de la Tierra y de los hombres.

Entonces, cargados con su amor, traté de dejar que esta mirada interior en el texto, en los cuerpos de cada protagonista, en el espacio para dibujar armoniosamente, en la sombra y la luz que puede dar a luz palabras, cuerpos, música. Y sobre todo dejar ir mi propia imaginación de estos hermosos momentos de reuniones y ensayos con Paco, Isabel, Olvido, Gerard, todos imbuidos del alma de nuestros tres poetas desaparecidos.

Y hoy, solo queda en el tablero esta simple y obvia unión de formas de expresión que cada protagonista trajo con todo su corazón amoroso: la palabra teatral y poética, la danza, la música, todo envuelto en una video-creación referente a los poetas y que nos permite ubicarnos en el tiempo y espacio.

El resultado parece situarse en esta necesidad de una creación escénica híbrida, abierta a todas las formas de expresión para transmitir mi amor por la Tierra y lo Humano al público de España y Francia. En toda simplicidad, obviamente.

(Traducción del original en francés)



“Somos cómplices de lo que nos deja indiferentes”

Georges Steiner.

Soy de los que piensan que olvidar sin más no es bueno. En el libro “El eco de los disparos” (2016), la joven escritora vasca Edurne Portela nos explica las formas en que una sociedad -en este caso la vasca-, debería cicatrizar sus heridas, de un modo riguroso y no simplemente epidérmico. En ese sentido, la menos recomendable de todas, en su opinión, es vivir como si nada hubiera pasado, quitarle gravedad al asunto con el silencio o la trivialización. Nos pone como ejemplo la archiconocida película “Ocho apellidos vascos”. Todavía se escucha el eco de los disparos y la sociedad ha decidido, para no tener que enfrentarse a mayores y molestas profundidades, que eran petardos de una fiesta infantil recientemente finalizada.

España vivió una situación muy compleja que le precipitó en una guerra civil entre 1936 y 1939. Una guerra que la situó en “el furgón de cola”, en palabras de Juan Goytisolo, porque interrumpió gravemente los avances que en el terreno de la ciencia, de la cultura, de la educación y de la justicia social, etc, se estaban llevando a cabo con enormes dificultades y seguramente bastantes errores, en el periodo de la II República. Hay mucha gente que cree, sin embargo, que se ha escrito mucho ya, y se han hecho muchas películas, demasiadas, sobre la contienda y las causas que la provocaron. Hay muchos que coinciden con los que piensan que es una ordinariez pedir que se saquen a sus familiares muertos de las cunetas y demasiado caro que lo hagan, porque eso, en su opinión, es mirar hacia atrás, y lo políticamente correcto es hacerlo siempre hacia delante. Algún portavoz político actual, risueño, dicharachero y jovial, ha dicho eso literalmente hace muy poco tiempo.

Yo soy de los que piensan que es justamente al revés: ni se ha reflexionado lo suficiente, ni, lo que es peor, se han eliminado de este país algunos mecanismos mentales que contribuyeron a hacerla posible. Hay que hablar de la guerra, y de la postguerra, no para alimentar pasados odios, obviamente, sino para que no se repitan, y para que las



Las voces del exilio

nuevas generaciones se enteren de lo que de verdad ocurrió, o al menos tengan puntos de vista maduros y rigurosos.

“Las voces del exilio” es una pequeña aportación en ese sentido. Y es también un doble homenaje.

En primer lugar, a la figura singular del maestro, o la maestra, personaje de enorme importancia para comprender el horror de lo que ocurrió, con la intención de hacerles justicia a ellos y su esfuerzo. Odiados por unos, fueron en su mayoría como los ángeles buenos de la película rodada en 1987 por Wim Wenders “El cielo sobre Berlín”. No solo intentaron enseñar con escasos medios Matemáticas y Geografía a sus alumnos, sino que muchos de ellos quisieron despertar en sus discípulos unos valores cívicos y morales.

En segundo lugar, a todos los intelectuales y artistas, cuya obra significaba una ventana abierta a la esperanza y a un futuro mejor. De entre todos, me he centrado en tres poetas andaluces: Machado, Lorca y Cernuda, que, como digo en el texto, significan algo así como el planteamiento, nudo y desenlace de una tragedia que acaba mal.

De todo esto hablamos en “Las voces del exilio”, basada lejanamente en “Historia de una maestra”, de Josefina Aldecoa (1990), en el relato de Manuel Rivas “La lengua de las mariposas”, que terminó siendo la hermosa película de José Luis Cuerda, de 1999, en un libro escalofriante, “Maestros de la República”, de 2006, de la recientemente fallecida periodista María Antonia Iglesias, y de las historias que me contó mi padre cuando se decidió hablar, sin rencor ni ánimo de revancha, sobre una guerra que le partió la vida en dos.

Paco Ortega
Mayo, 2018



Conozco a Paco Ortega desde que en el verano de 1983 dos jóvenes estudiantes de teatro asistieron a una de las representaciones de “Cépheïdes” de J.C. Bailly dirigida por George Lavaudant en el Festival de Avignon, con música de un servidor y a un concierto de Àngel y Maimone Enterprise en la Salle Benoît XII. El otro estudiante de teatro español era el actualmente reconocido director de escena Joan Ollé.

Años después, las posibilidades que aportan las redes sociales volvieron a unirnos a Paco y a mi en 2012, cuando Paco Ortega se convirtió en el programador del Festival Sin Fronteras de Zaragoza, quien me invitó inmediatamente a tocar junto a mi grupo musical en dos conciertos en mayo, en el Teatro del Mercado. Esta unión continuó en 2017 cuando Paco Ortega escribió su primera obra teatral, “No me jodas, por favor” para la que realicé la composición musical.

Para este nuevo proyecto escénico dónde la música se integra en el espacio escénico, he querido unir a mi piano a la violinista Olvido Lanza, con quien había trabajado anteriormente, en 1999, en la producción del Teatro Nacional de Cataluña “Els gegants de la muntanya” de Luigi Pirandello, bajo la dirección de escena de George Lavaudant. Su perfecta integración dramática en el espacio escénico de ese momento me hizo pensar en ella inmediatamente para “Las voces del exilio”, porque Olvido, además de tocar el violín, puede cantar, decir textos o bailar.

Toda mi vida como músico ha consistido en proyectarme en otro “yo” para quien la tierra no tiene la misma consistencia, el cielo no tiene las mismas nubes, el tiempo la misma duración y durante esos “viajes astrales”, donde floto sobre mi mismo para ponerme en otras pieles, para unirme con otros ritmos, para realizar otros ritos que los inculcados desde la sociedad donde el azar me hizo nacer.

No quiero pertenecer a ningún país, a ningún pueblo. No quiero tener identidad cultural, si no ser, por medio de la escritura musical, un simple ciudadano del mundo, haber recorrido todas las direcciones durante décadas sin tener que moverme de mi piano, solo cerrando los ojos y pasando los dedos por las teclas de mi piano. Convirtiéndome



Las voces del exilio

por un tiempo, por el esfuerzo único de mi imaginación, en ese jugador de doudouk de Anatolia, ese violista macedonio, ese acordeonista gitano, ese tanguero argentino o ese club-man neoyorkino.

Pero para este proyecto, en la esquina de esos caminos sensibles, un aroma obsesivo me devuelve a los sueños de Andalucía, una base de operaciones inconsciente a la que quizás me guía el alma de un antepasado distante: Maimónides, el sabio de Córdoba.

Este viaje imaginario al color andaluz se ve facilitado por las figuras coreográficas de Isabel inspiradas en la tradición flamenca.

Tampoco quiero ocultar el exilio voluntario/pasajero o impuesto/definitivo de los tres poetas cuyos escritos impulsan esta creación.

Gérard Maimone

Julio, 2017

(Traducción del original en francés)



Reparto

Paco Ortega
Isabel Rodríguez Romero
Gérard Maimone
Olvido Lanza

Ficha Artístico-Técnica

Dramaturgia. Paco Ortega
Dirección. Françoise Maimone
Composición. Gérard Maimone
Coreografías. Isabel Rodríguez Romero
Diseño Iluminación. Nathan Teulade
Espacio Escénico. Françoise Maimone
Diseño Video. Jean-Pierre Portier
Diseño Sonido. Amael Kasparian
Confección vestuario Isabel. Loli Romero
Diseño Gráfico. Víctor Valdivielso
Director de Producción. Mario Ronsano
Productor Ejecutivo. José Antonio Royo
Prensa y Distribución. Yolanda Blanco
Producción. Factory Producciones, Compagnie Françoise Maimone, Compañía Dama de Noche, Patronato de las Artes Escénicas y de la Música de Zaragoza y Théâtre Sainte Marie d'en Bas (Grenoble).



Factory Producciones es una empresa que comienza su andadura en el año 2013 con el joven José Antonio Royo a la cabeza, ingeniero eléctrico por la Universidad de Zaragoza y titulado en el Máster en Live Audio de SAE Institute Barcelona.

Con la incorporación en el desarrollo empresarial del director de escena aragonés Mario Ronsano, Factory Producciones se lanza a la producción de espectáculos en el ámbito teatral. Sus primeros pasos fueron con los musicales dirigidos por Alfonso Rincón y la Fundación Navarra Cultural, “El Cirbonplus” y “El rey de la Ilusión” realizando más de veinte funciones en Navarra, especialmente en el Centro Artístico Avenida de la localidad de Cintruenigo. En el 2015 llevó la producción técnica del espectáculo “Saysa” que contaba con la participación especial de José María Íñigo.

También Factory Producciones es la empresa encargada de la producción técnica y producción en gira de José Luis Urbén y su Gente en Concierto llegando a realizar más de 60 conciertos en 2015. Así mismo se realizan las funciones de distribución y producción técnica para la Compañía de Folklore Aragonés Nobleza Baturra en sus tres producciones “En Esencia”, “Todo Nobleza” y “Entre dos siglos”.

En la parte escénica como empresa teatral, Factory Producciones ha trabajado en las siguientes propuestas:

- ***Carta de una desconocida*** de Stefan Zweig. Dirigida por Paco Ortega. Estrenada en diciembre en el Teatro del Mercado de Zaragoza 2014.
- ***Morpheus***. (Teatro de Calle) Dirigida por Mario Ronsano. Estrenada en la Cabalgata de Reyes 2015 de Zuera (Zaragoza).
- ***Tres rosas y una botella de coñac*** con textos de Edgar A. Poe. Dirigida por Mario Ronsano (seleccionada para el programa de residencia artística del Teatro de la Estación y programada en el Festival Internacional de Artes Zaragoza Contemporánea 2015). Estrenada en abril en el Teatro de la Estación de Zaragoza 2015.



- ***Ausencia: mi voz a ti Cernuda*** de Isabel Rodríguez Romero. Dirigida por Paco Ortega (seleccionada en el Festival Sin Fronteras Zaragoza 2015). Estrenada en abril en el Teatro de las Esquinas de Zaragoza 2015.
- ***La Casa de Bernarda Alba*** de Federico García Lorca. Dirigida por Santiago Meléndez. Estrenada en diciembre en el Teatro Principal de Zaragoza.
- ***El hombre que se sienta al fondo y nunca dice nada*** de Santiago Meléndez. Dirigida por Santiago Meléndez. Estrenada en agosto en Teatro Bicho de Zaragoza 2014.
- ***Amores*** de Santiago Meléndez. Dirigida por Santiago Meléndez. Estrenada en julio en la Fábrica de Chocolate SpazioTeatro de Zaragoza 2015.
- ***El payaso de las bofetadas*** con textos de León Felipe. Dirigida por Santiago Meléndez. Estreno en Abril de 2016 en el Teatro del Mercado de Zaragoza
- ***Cabaret Shanghai***. Dirigido por Santiago Meléndez. Estreno en Octubre de 2016 en el Teatro del Mercado de Zaragoza.
- ***Tu Palabra Hágase en mí***. Dirigido por Santiago Meléndez y Dramaturgia de Miguel Ángel Mañas. Estreno en Marzo de 2017 en el Teatro del Mercado de Zaragoza.
- ***No me jodas, Por Favor***. Dramaturgia y Dirección por Paco Ortega. Estrenada en el Teatro del Mercado en Abril de 2017.
- ***VIDA***. Un espectáculo de Folclore Aragonés teatralizado, con música original de Sergio Aso y Javier Lobe, coreografía de Ramón Artigas y dirección escénica de Mario Ronsano. Estrenado en el Teatro de las Esquinas en Diciembre de 2017.
- ***Tudor vs. Estuardo***. De Friedrich Schiller. Versión de María Ruiz. Dirigido por María José Moreno. Estrenado en el Teatro Principal de Zaragoza en Diciembre de 2017.

En 1978, Françoise Maimone crea su primer espectáculo *Telex N°1* de Jean Jacques Schuhl en el seno del colectivo de actores y creadores reunidos en torno al Théâtre Métro de Lyon. Junto a este colectivo realizó también los espectáculos *Wilhem le 22 Mai*, en 1979 y *Jack in the box*, en 1980.

Este mismo año es cuando crea la Compagnie Françoise Maimone y para su primera producción como compañía propuso un montaje teatral en torno a la obra de Lautrémont titulado **Maldoror** que fue presentado en la inauguración del Théâtre de la Renaissance de Oullins en octubre de 1981, en coproducción con la Maison de la Culture de Grenoble.

Desde entonces ha creado numerosas propuestas teatrales como:

- *Macbeth*. de Shakespeare en el mismo Théâtre de la Renaissance (1981).
- *Passion selon...* de Antonin Artaud en coproducción con la Salle Gérard Philipe de Villeurbanne y el Centre Culturel de Feyzin (1984-1986).
- *Aurelia*. de Nerval (1985). En residencia en la Salle Genton de Lyon.
- *L'autre fils*. de Pirandello (1986). En residencia en la Salle Genton de Lyon.
- *Doux aoiseau de jenneuse*. de Tennessee Williams (1987). En residencia en la Salle Genton de Lyon
- *La sonate des spectre* y *La dansa de mort*. de Strindberg (1989). En residencia en la Salle Genton de Lyon.
- *Gust*. de Herbert Achternbusch con residencia en L'Espace Albert Camus de Bron (1990).
- *Lulu*. de Frank Wedekind en coproducción con L'Espace Albert Camus, Château Rouge de Annemasse y los teatros de Privas et Bourg de Bresse, el Centre Culturel de Martigues, L'Espace 600 de Grenoble y la Maison des Arts et Loisirs de Thonon (1991-1992).
- *Champ de Ricain*. de Kerstin Specht en Salle Gérard Philipe de Villeurbanne (1992).
- *Sous-sol* y *Reve d'un homme ridicule*. de Dostoievski (1993-1995).



- *Paroles Echappées du Choeur.* a raíz de un encuentro entre los escritores Eugène Iurif y Roger Dextre, la directora de escena Françoise Maimone y con diversas personas con problemas motrices (1994).
- *Lorenzaccio.* de Muset (1995).
- *Fantasio.* de Muset, junto al Théâtre des Célestins de Lyon (1996).
- *La Grammaire.* de Eugène Labiche (1996).
- *Lettres a Anie Besnard.* de Antonin Artaud (1997).
- *Le duil sied Electre.* de Eugene O'Neill (1997).
- *Hommage a Maiakovski.* un Cabaret musical y literario en colaboración a la Association Musiques à Images de Gérard Maimone (1998).
- *L'Avare.* de Molière (1999).
- *Baal.* de Bertolt Brecht (2000).
- *Le Roi Lear.* de Shakespeare (2000/2001).
- *Ivanov.* de Anton Chejov (2001/2002).
- *Kachtanka.* de Anton Chevoj (2002/2003).
- *L'oiseau et la Mariee.* espectáculo creado para público infantil (2004).
- *Dans la solitude des champs de coton.* de Bernard-Marie Koltès (2005).
- *Le Misanthrope.* de Molière (2006).
- *Chroniques des oublies du tour.* de Gilles Granouillet.
- *Le Prince d'Hombourg.* De Heinrich von Klein (2008).
- *Amphytrion.* de Heinrich von Klein (2010).
- *La nuit d'Althusser.* de Simon Jallade (2011).

Desde el 2012 han realizando montajes de *Shakespearemania* y *Richard III* de Shakespeare; *Don Juan: prolégomenes*, *Du spirituel dans l'art* a partir de Kandisky, *Le garçon à la Menotte* de Dostoievski, *On l'appelle Mourad* de la propia directora de la compañía, *Faustus 25* a partir del mito de Fausto. Su última producción ha sido *Les vagabonds des Galaxies*, un espectáculo híbrido entre literatura, música y video a partir de la literatura norteamericana.



Directora de escena de la Compagnie Françoise Maimone creada en 1980. Entre 1990 y 2005 fue directora del Théâtre Gérard Philipe de Villeurbanne y posteriormente entre 2006 y 2014 fue la directora artística del Théâtre Astrée.

Desde muy joven, Françoise Maimone siguió las enseñanzas del pintor Bernezat en el Beaux-Arts de Valence. Tras su paso por la escuela secundaria fue admitida en el Conservatorio de Arte Dramático de Grenoble. Entre 1965 y 1978 vive alejada de los escenarios, aunque siguiendo muy de cerca las creaciones teatrales de Georges Lavaudant y su Théâtre Partisan.

Participa a lo largo de varias etapas de la creación teatral bajo la dirección del dramaturgo Gabriel Cousin. Ya en 1978, junto a su marido Gérard Maimone, crea su primera puesta en escena “Télex n°1” de Jean Jacques Schuhl. Esta sería la primera de una larga serie de creaciones tanto con su propia compañía homónima, como con otras instituciones culturales, realizando giras por Francia e Italia.

En 2005 publica un libro con algunos de sus textos escritos durante décadas, testigos de su “jardín secreto” bajo el título “Soeur de la Nuit”, seguido en 2015 por la publicación en Editions Jacques André del libro “On l’appelle Mourad” donde poéticamente cuenta su viaje como hija de la diáspora armenia. En 2017, acepta presentar sus obras en papel durante una exposición privada y actualmente prepara un libro que reúne poemas y dibujos.

La singularidad de las puestas en escena de Françoise Maimone consiste en combinar los grandes textos literarios de referencia con un entorno pictórico y musical, esencial para su trabajo.

Sus últimas creaciones “Shakespearemania” y “Don Juan: prolégomènes” han influido en su búsqueda de la transversalidad de las artes con una inserción muy pronunciada de la danza contemporánea.



Estudió Filología Hispánica en la Universidad Central de Barcelona. Ha sido profesor en la Escuela de Teatro de Zaragoza y en el Institut del Teatre de Barcelona.

Director de escena en su compañía Nuevo Teatro de Aragón y cofundador posteriormente de las compañías Teatro Íntimo de Zaragoza, Dama de Noche y Teatro del Espejo.

Ha escrito libros, artículos y críticas teatrales en revistas como El Público, Primer Acto (en la que actualmente es miembro del Consejo de Redacción) y Pipirijaina.

Como actor ha participado en el Teatro Universitario de Zaragoza, en el Teatro de la Ribera... Fue el primer director del Centro Dramático de Aragón y director artístico de la Expo Zaragoza 2008. Director del Festival Internacional de Teatro, Música y Danza de Zaragoza, de la Feria de Teatro de Aragón en Huesca y del Festival Sin Fronteras Zaragoza.

Representando al Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo ha viajado a Italia, Estados Unidos, Bosnia, Rumanía, Rusia, Bulgaria, Argelia, Túnez, Israel, Palestina, Portugal, Francia, Argentina, Brasil, República Dominicana...

Ha realizado varias puestas en escena para l'Escola del Palau de la Música de Barcelona.

Durante estos últimos años ha dirigido “Carta de una desconocida” de Stefan Zweig, “Ausencia, mi voz a ti Cernuda” y “No me jodas, por favor” siendo esta última su opera prima como escritor teatral.



Las voces del exilio

GÉRARD MAIMONE (Compositor)

Lejos de las referencias habituales de géneros o corrientes, Gérard Maimone desarrolla su música sin ninguna marca o límite. Encontró en el horizonte de toda música un punto que lo identifica desde sus primeros pasos. Una escritura melódica como firma, con un sentido estético muy personal, casi pictórico. El teatro, un género visionario, se ha apropiado de este “universo Maimone” para enriquecer su vocabulario.

Un músico polimorfo, Maimone ha multiplicado la ida y la vuelta, a veces a distancia entre diferentes métodos de escritura, tratando constantemente de trazar su propio camino entre su amor por el jazz y sus grandes maestros, el tenaz recuerdo de la música francesa de principios del siglo pasado y las llamativas reminiscencias de las “constelaciones” del tango, la música de circo, la de Europa del Este, Oriente, Andalucía...

Gérard Maimone ocupa el génesis de dos aspectos muy importantes de la escena musical francesa con el jazz o el rock con Spheroe en los años setenta y la Angel Maimone Entreprise en la década de los ochenta.

También es conocido por sus numerosas composiciones para teatro, danza o cine (más de setenta y cinco partituras originales para el escenario o la imagen desde 1976).

Gérard Maimone ha desempeñado numerosas funciones en la pedagogía: Asesor técnico y pedagógico para la Música Actual (Ministerio de Juventud y Deportes 1978/1988), miembro del Colectivo de Gestión de la Casa de Cultura de Grenoble (1981/1986), Director Adjunto de la Escuela Nacional de Música de Villeurbanne (responsable de la temporada de conciertos y del estudio de grabación entre 1988 y 1999), encargado de la Misión Cultural en la Universidad de Lyon 1 (Director del Théâtre Astrée entre el año 2000 y 2006).



Las voces del exilio

ISABEL RODRIGUEZ ROMERO (Coreografía)

Polifacética actriz, bailarina y coreógrafa sevillana. Bigas Luna vio en ella unas increíbles dotes para el cabaret, y en ese ámbito ha desarrollado parte de su carrera artística, formando parte del elenco de El Plata Cabaret.

Especialista en diversas variedades de flamenco, también ha estudiado danza contemporánea en la ciudad de Sevilla. Como actriz ha realizado diversos trabajos, entre los que destacan “Ausencia, mi voz a ti Cernuda”, espectáculo de la que fue responsable en su creación y “No me jodas, por favor” opera prima en la escritura teatral del director de escena Paco Ortega.

Ha participado en numerosos cortometrajes, videoclips y experiencias a caballo entre el teatro y la pintura como la que realizó para el cineasta norteamericano Ed Lachmann a partir del cuadro “Sol de mañana” de Hopper, en el museo Thyssen Bornemisza en 2012. También protagonizó el video que representó a España en la Expo de Shanghai.